

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 29

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

September 2019



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

日本のファストファッション・ブランドのユニクロが、インドでインドの民族色を取り入れ、小売り業に進出 Japan's fast fashion brand Uniqlo to retail ethnic line in India

日本のファストファッション・ブランドのユニクロは、今年 10 月を目途に、インドで最初の店舗を設置、インドの民族色を取り入れた衣類の販売に乗り出します。膝上まで届くチュニック・クルタ、ドレス、ズボン、肩掛けなどを販売予定。特徴は、手織りの綾織りチェックやブロック・プリントを施した水玉模様。デザインは、上質リネンを使用、100%コットン地にレーヨン繊維が混ぜ合わせてあり、顧客の日常性に合わせて、取り扱い易くなっています。ユニクロは、インドの民族的デザイナーで、Eka を展開している Rina Singh 女史と提携。

Japan's fast fashion brand Uniqlo which plans to open its first store in India this October will launch an ethnic wear line in the country. This will be a kurta collection that will include tunics, dresses, pants and stoles. The collection features polkas juxtaposed with twill checks, developed using hand-woven yarn dye and block printing. The designs use premium linen, 100 per cent cotton and a specially-created rayon fabric to make daily care even easier. This will be high-quality daily wear to meet the daily needs of customers. The Japanese fashion retailer has tied up with designer Rina Singh, who runs the ethnic label Eka, to launch the collection.

インドで稼働を始めた海外ブランドで、インド独自の民族ウェアであり、何百万のインド人が日常着用しているプリント地の服から刺激を受けたメーカーは、今まで、ありませんでした。インド中で何百万と言う人が着ている普段着は、現代的なデザイナーの関心を引きました。オンライン販売業者は、固有文化とのフュージョンを販売する事に成功しました。民族色の濃い衣料品はよく売れるサブ・カテゴリーです。

Not all foreign brands that have entered the country have drawn inspiration from the unique ethnic wear and prints worn by millions in India. However, ethnic wear, the attire of choice and convenience for millions of women across India, is seeing revived interest as contemporary designers and online retailers sell casual fusion indigenous wear. In fact, ethnic wear is the largest sub-segment among women's apparel in India in terms of sales.

日本のファスト小売りであるユニクロは、インドで三店舗を開く予定です。10 月に、第一号店をデリーでオープン予定。その後、サケット地区とグルガラムのサイバー・ハブに店舗を開く予定です。

Uniqlo, part of Japan's Fast Retailing, will open three stores in India, the first in New Delhi in October. This will be followed by two more stores, one each in New Delhi's Saket and Gurugram's CyberHub.

リライアンス・パワーは、株式会社 JERA（ジェラ）と共同で、バングラデシュに 750 メガワットの発電所を造る予定 Reliance Power with Japan's JERA to set up 750- megawatt power plant in Bangladesh

リライアンス・パワーは、日本の公益企業 JERA 社と、バングラデシュで 750 メガワットの発電所を建設する合意書に署名。この投資では、リライアンスは、83.5 百万ルピーを使って、Samalkot 発電所の機材を移動する資金を返済

Reliance Power entered into an agreement with Japanese utility JERA to set up a 750-megawatt (Mw) power plant in Bangladesh. The investment will also help Reliance Power to repay Rs 8.35 Billion worth of debt through relocation of its Samalkot power plant equipment.

リライアンス・パワーは、JERA 社とバングラデシュの Meghnaghat 第一フェーズ 750 メガワットの複合サイクル型発電プロジェクトに調印しました。

“Reliance Power signed a deal with JERA for jointly setting up 750 Mw gas-based combined cycle power project (Phase-1) in Meghnaghat, Bangladesh. Reliance Power will hold 51 % stake while JERA will have 49 % in the joint venture company,” Reliance Power said.

リライアンス・パワーCEO の K Raja Gopal 氏は、プロジェクトは、ビルトオウンオペレート方式であり、7 億 5 千万ドルの投資を考えている、との事です。

K Raja Gopal, chief executive officer for Reliance Power said the project would be developed on a build-own-operate model and is expected to involve an investment of \$750 million.

また、合意内容によれば、リライアンス・パワーは、プロジェクト用資材を供給する事になっています。リライアンス・パワーは、調達資材の返済資金に 83.5 億ルピーを使用予定。同社によれば、アーンドラ・プラデーシュ州 Samalkot にある複合発電プロジェクトのモジュールを、バングラデシュに移動させる予定。リライアンス・パワーの Samalkot ガス発電プラントは、ガス入手困難ため、操業に打撃を受けています。

The agreement also includes Reliance Power as the equipment provider for the project. Reliance Power plans to use funds paid for the equipment for repayment of debt worth Rs 8.35 Billion. In its statement, Reliance Power said it would relocate one module of its combined cycle power project at Samalkot in Andhra Pradesh for the Phase-1 project in Bangladesh. Reliance Power’s Samalkot gas-based plant took a hit owing to non-availability of gas.

この取引により、リライアンス・パワーは、米輸出入銀行からの借入を 83.5 億ルピー減らす事が出来る、と声明で発表しています。プロジェクトの財務内容が確定した時点で、返済の効果が表れます。Raja Gopal 氏は、プロジェクトの内容は、6-8 ヶ月で決まるとしています。

“The transaction will result in debt reduction for Reliance Power of Rs 8.35 Billion payable to US-Exim,” the statement said. These payments are expected to trickle in once the financial closure for the project is complete. Raja Gopal expects financial closure to be complete in six to eight months’ time.

Raja Gopal 氏は、このプロジェクトはインドの対バングラデシュに対する外国投資としては、最大のものだ、と述べています。また、電力投資と言う意味では、日本の対バングラデシュ向け投資としては、バングラデシュに取って最大のものです。またバングラデシュは、昨年 9 月に、インドの国営地熱発電公社(NTPC)の 関係会社と、300 メガワット、インド・トリプラ州からは、190 メガワットの供給を受けています。

In its statement, Reliance Power added the project represents India’s largest foreign direct investment in Bangladesh and from Japan to Bangladesh in the power sector. Energy ties between India and Bangladesh also includes an agreement signed by State-run power major National Thermal Powers Corporation’s trading arm to supply 300 Mw power to the country in September last year. India’s Tripura also supplies power around 190 Mw power to Bangladesh.

旭化成がインド市場へデビュー

Japanese brand Asahi Kasei announced its debut in India

日本の旭化成が、インドの台所に、上質のラップ、フライパンホイル、クッキングシートの、三製品を導入します。日本では既に50年以上使われており、利便性と品質は証明されています。

Japanese brand Asahi Kasei has announced its debut in Indian kitchens with 3 offerings, premium wrap, frying pan foil and cooking sheet. According to the company, these products have been in use in Japan for 50 years now, a testament to their utility and quality.

インド国内で、特に、調理やベーキングなどに、斬新な製品が求められている昨今であり、旭化成にとってインド市場参入には、最適な時期。同社にとって、対象顧客層は、働く女性、主婦であり、インド国内でのブランド・アンバサダーとして、著名な料理人 Amrita Raichand 女史を起用。彼女の健康志向的な考え方は、会社の方針と一致。彼女の経験と専門性は食卓へ計り知れない価値をもたらす」とマーケティング・マネジャーの Luve Oberoi 氏は述べました。

"Asahi Kasei enters the market at a very opportune time as Indians are becoming increasingly receptive to innovative products especially in cooking and baking. Since our target audience is the general working class ladies and housewives in India, we have appointed celebrity chef Amrita Raichand as the brand ambassador for our products in India. Her focus on promoting a healthy lifestyle complements the values we endorse as a company. The experience and expertise she brings to the table is invaluable," Luve Oberoi, marketing manager, said.

高品質ラップは食品の新鮮さを長く保ち、内部を保湿し、漏れを防止、外部への匂い漏れもありません。生鮮野菜、果物、鶏肉、海産物、ロティや生地の変色はなく、酸化も進まず、食品を無駄にしません、との会社説明。シリコンによりコーティングなされており、食物がホイルから突き抜ける事はありません。オイルを使う必要がなく、カロリー過多になりません。また、オイルを使う必要がないため、フライパン使用後の油落としの必要もなく時間を無駄にしません。クッキングシートは電子レンジでも従来のオーブンでも使用可能です。油を使用する必要がなく、シリコンが使用されており、使用後に洗浄をする必要もありません。

The premium wrap keeps food fresh for a longer time and prevents moisture and smells from seeping through. It is ideal for storing raw vegetables, fruits, poultry, seafood, roti dough without any fear of discoloration or oxidisation and thus eliminates any wastage of food, the company added. The frying pan foil enables placing a sheet of foil on the pan and start cooking. It is coated with silicone on one side which prevents food from sticking to the foil. There is no need to use oil which limits any additional calorie intake. Zero oil usage removes the hassle of cleaning the pan afterwards which saves time. The cooking sheet can be used for baking in the microwave oven and traditional ovens as well. There is no need to grease the baking pan or tray as it is coated with silicone on both the sides and hence no need to wash them after use.

三種類のキッチン・アイテムは、パッケージとして利用出来ます。スマート・ブレードとカートン・ボックスを使用すれば、使い易くなります。製品は、デリー、ムンバイ、プーネ、バンガロール、コルカタ、ハイデラバード、チェンナイで購入可能ですし、アマゾン・ビッグバスケットなどの、オンライン販売でも購入出来ます。

These three kitchen supplements are available in an attractive package. They render convenience and ease of use with a smart blade and carton box. The products are available in stores in Delhi, Mumbai, Pune, Bangalore, Kolkata, Hyderabad, and Chennai and also online at Amazon and Big basket.

同社は、先進的化学素材の世界的なジャイアントであり、年商は、185 憶ドル、世界中 100 か国以上と業務を行っています。

The company added that it is a global giant in chemicals and material science with a turnover of \$18.5 billion and engages with customers in more than 100 countries.

パナソニックは、インドでリチウム・イオンのバッテリー製造工程を設置か Panasonic may set up li-ion battery module assembly unit in India

日本のパナソニック社は、インドでリチウム・イオンのバッテリー製造工程を設置する可能性を探っている、と同社の幹部は述べました。

Japan's Panasonic Corporation is exploring opportunities to set up a facility for assembling lithium-ion (li-ion) battery modules in India, said a top company executive.

インドは、電気自動車化への移行段階にあり、日本の多国籍製造メーカーは、インドで、初めてのリチウム・イオンバッテリー生産の機会を狙っています。同社は、規模の大きな製造工程を、インドで造る計画の様です。

With India readying its roadmap for transition to electric mobility, leading global manufacturers of lithium-ion batteries are exploring opportunities to first build assembly units, even as they eventually plan large-scale manufacturing of lithium-ion cells in the country.

当初は、同社は二輪・三輪の分野へ参入の構えです。政府の二輪・三輪の電気化政策と合致するものです。日本の企業は、電気供給スタンドや、双方向情報通信機能を備えた、三輪車の開発にも投資する模様です。

Panasonic will initially assemble batteries for two- and three-wheelers as the Union government wants to push for a shift towards electrification in these two segments. The Japanese company will also invest in setting up charging stations and telematics platform for electric three-wheelers.

開発製品を投入すれば、どこへでも移動可能。二輪車にも三輪車にも取り付けられます。これらの仕組みは、インドで組み立てが出来ます。まずは、二輪車と三輪車に注力します。ただ単にバッテリーを搭載するのではなく、移動中の車両位置、給電タイミング・サイクル、その他、車輛運行上の利便を良くする装置を開発します」と同社 CEO の Manish Sharma 氏は述べました。

"Our cells have the capability to go anywhere. We can bring in the cells suited for two- and three-wheeler applications and those modules can be assembled here. In our case, first we will look at two- and three-wheelers. Not only batteries, but we will also invest in other services like charging stations and telematics platform for people to track their vehicles, charging or discharging cycles and other things related to the vehicle," said Manish Sharma, president and chief executive officer (CEO), Panasonic Corp.

ウッタル・プラデーシュ州にある巨大ダム THDC より、L&T 社と Mitsubishi Hitachi Power Systems (MHPS) Boilers は大きな受注 Larsen & Toubro's (L&T's) Joint Venture L&T - Mitsubishi Hitachi Power Systems (MHPS) Boilers secures large order from THDC India

ウッタル・プラデーシュ州にある巨大ダム THDC より、L&T 社と Mitsubishi Hitachi Power Systems (MHPS) Boilers は、大きな受注を確保しました。THDC India 社は、インド政府とウッタル・プラデーシュ州の合併会社です。

L&T - MHPS Boilers, a joint venture company of L&T and Mitsubishi Hitachi Power Systems, Japan has secured a large order from THDC India, which is a joint venture of Government of India and Government of Uttar Pradesh.

プロジェクトには、設計、エンジニアリング、製造、供給、ボイラー立上げ、とそれに付随する整地業務が含まれます。この THDC's 2x660 MW Khurja Super Thermal Power プロジェクトは、ウッタール・プラデーシュ州の Bulandshahar 地区で行われます。

The scope of work includes design, engineering, manufacture, supply, erection and commissioning of Steam Generator and associated packages, including site levelling, for THDC's 2x660 MW Khurja Super Thermal Power Project in Bulandshahar district, Uttar Pradesh.

L&T's project のプロジェクト規模は、受注額は 250 億から 500 億ルピーにあたる様です。

According to L&T's project classification, the order is valued between Rs 25 Billion to Rs 50 Billion.

日本経済 Japan's Economy

日銀内で、今後の金融緩和政策について、複数の意見 Dissenting voice on Bank of Japan (BOJ) board calls for pre-emptive monetary easing

日銀は、深まる米中貿易紛争のさ中、更なる資金供給が必要と見ている模様。財政緩和に賛同している片岡剛士日銀政策委員会審議委員は、次回の政策会合で、追加の資金供給に伴うコスト増について、意見を述べる模様です。

A BOJ board member advocated a pre-emptive further easing in monetary policy, warning that the need for additional stimulus is growing as the pain from the U.S.-China trade war on the export-reliant economy broadens. But Goushi Kataoka, a vocal supporter of aggressive easing, offered few clues on whether he will propose loosening policy at this month's rate review, saying he will take into account not just the benefits but the cost of additional easing.

米国準備銀行、欧州中央銀行は、今月、資金供給刺激策を行うものと見られ、市場関係者は、日銀も資金供給を進めると見えています。米欧と同じ方向性に向かわない場合、日本では円高が引き起こされる可能性があります。世界経済不況状況を勘案し、黒田東彦総裁は、日本経済が落ち込んだ際、経済回復に躊躇なく取り組まなければならない、としています。

With the U.S. Federal Reserve and the European Central Bank thought likely to increase stimulus this month, markets are rife with speculation the BOJ will be forced to ease too, as failing to act could trigger an unwelcome rise in the yen against other currencies. Nodding to darkening global growth prospects, BOJ Governor Haruhiko Kuroda has said the central bank will ease "without hesitation" to prevent risks from derailing Japan's recovery.

ただし、片岡委員の様に、長引く不況の中で、金融機関が疲弊している点を指摘。現在の金融政策により、短期金利は 0.1%、10 年物政府債の金利は 0%になっています。

But the central bank's board is split between those such as Kataoka, who are keen to ramp up stimulus, and those more wary of the rising cost of prolonged easing such as the strain on financial institutions. Under a policy dubbed yield curve control, the BOJ guides short-term interest rates at minus 0.1 % and the 10-year government bond yield around 0 %.

黒田総裁の発言の注釈として、短期金利引下げを引き続き続けた場合の、国債のイールドに関する言及があり、「インフレ率と実際の金利には差があり、資金供給による金融緩和は必要」とし、イールドに関する直接の意見は述べませんでした。日銀委員の中には、長引く低金利は、日本経済回復を傷つけている、と言う意見も少数ながら出ています。

A footnote to the text of Kataoka's speech said cutting the short-term rate target would help change the shape of the yield curve to a more accommodative one. He did not elaborate on how this could happen. "At present, there is a gap between our inflation target and actual price moves. As such, it's necessary to strengthen monetary easing," Kataoka said. Kataoka — one of the two on the nine-member board who recently dissented when the BOJ kept rate targets steady — said global economic risks were already materializing and hurting Japan's recovery prospects.

インフレ率は、日銀の目標である2%に到達していいない。価格が上がるのを待つ姿勢ではなく、価格動向を変える積極的な策に出るべきだ、と片岡委員は函館で述べました。

He also said inflation was unlikely to accelerate toward the BOJ's 2 % target, countering the view of Kuroda that the economy was sustaining momentum to hit the price goal. "When there is a distance between our price target and actual inflation, it's important to respond pre-emptively instead of waiting until we confirm that the price trend has changed," he said in his speech in Hakodate.

現状の方法では、いつ物価が上がるのか、はっきりしない。米中貿易紛争が世界規模3位の日本景気に、どのような影響を与えるかについて、日銀内でも意見は分かれている模様です。

Given the BOJ's dwindling policy ammunition, there's uncertainty on how quickly it could act. But Kataoka's calls for pre-emptive action underscores growing alarm within the BOJ over the damage the trade war and slowing global demand are inflicting on the world's third-largest economy.

米中貿易紛争のため、日本の法人企業は、四半期で12%の影響 Corporate profits in Japan take 12% quarterly hit on U.S.-China trade war

緊張感の高まる米中貿易紛争悪化のため、今期4-6月期の企業収益は、前年同期比で、12%落込んだ事を示す数値が財務省から発表されました。その様な状況下ではあっても、企業の税引き前利益は23.23兆円(2,188.3兆ドル)であり、史上二番目の数値です。1-3月期、10.3%増を記録しております。ビル建設、設備増設、ソフトウェアへの資本投資は過去8四半期内で初めて下がり、6.9%(3.62兆円)を記録

Corporate profits in the April-June quarter sank 12% from the previous year as escalating trade tensions between the United States and China took their toll, Finance Ministry data showed. Still the ¥23.23 trillion (\$218.83 billion) tally for pre tax profits was the second-highest on record, coming off a 10.3 % jump in the January-March quarter. Capital spending by manufacturers for such tasks as building factories, adding equipment and software fell 6.9 % to ¥3.62 trillion, down for the first time in eight quarters.

世界二大経済大国の貿易紛争の最中、自動車やスマホの外需は減っており、業績が悪い中でも、テレコム機材や電子機械メーカーは堅調。非金融部門の投資額は1.9%(10.87兆円)増で11四半期連続です。四半期ごとの比較では、季節調整済資本支出は1.5%増。売上は、0.4%(345.91兆円)増。11四半期連続増加です。サービス業と不動産業に支えられています。

Telecommunications equipment and electronic machinery makers contributed to the sluggish results amid declining overseas demand for such items as car and smartphone parts amid trade friction between the world's two biggest economies. Investment by all nonfinancial sectors meanwhile rose 1.9 % to ¥10.87 trillion, up for the 11th consecutive quarter, after expanding 6.1 % in the previous quarter. On a quarter-on-

quarter basis, seasonally adjusted capital expenditures grew 1.5 %. Sales edged up 0.4 % to ¥345.91 trillion, rising for the 11th quarter straight, supported by gains in the services and real estate sectors.

資本的支出増加を考慮に入れ、内閣府は9月9日に、第2四半期のGDPデータを修正。日本の今年度4-6月期の年率換算GDP暫定値は1.8%。消費と資本支出に支えられています。

The Cabinet Office is scheduled to release revised gross domestic product data for the second quarter on September 9, taking into account the latest capital spending figures. Preliminary Gross Domestic Product (GDP) data show the world's third-largest economy grew at an annualized rate of 1.8 % in the April-June quarter, supported by solid consumer spending and capital expenditure.

政府発表によれば、直近の企業調査を考慮した場合、経済は堅調なペースであるとの見方です。農林中金の研究機関エコノミストみなみ氏によれば、10月の8%から10%への消費税上げまでは、企業が旺盛であるという、通しは続く、と警告。

A ministry official who briefed reporters said the results from its latest corporate survey reflect the state's official view that the economy is recovering at a moderate pace. Takeshi Minami, chief economist at the Norinchukin Research Institute, warned that the robust corporate appetite for investment may take a hit after October, when the consumption tax rises to 10 % from 8 %.

人手不足、7月の失業率は26年来最低

Japan's jobless rate hit 26-year low in July amid labour shortage

日本の失業率は、人手不足の最中、26年来最低。6月の失業率2.2%より、7月は0.1%下がりました。1992年10月以来の最低数値です。数値は総務省発表。数値は2四半期連続の改善。失業者数は、7万人減、154万人です。

Japan's unemployment rate hit a 26-year low in July, government data showed, on the back of a serious labour shortage. The jobless rate was down 0.1 % point from June to 2.2 %, the lowest since October 1992, according to the Ministry of Internal Affairs and Communications. The figure marked an improvement for the second straight month. The number of jobless people decreased by 70,000 to 1.54 million, the lowest level since April 1993, the ministry also said.

人手不足を背景に、前期失職者であった人々が雇用を得たものと見られます。新規の求職者は6万人減。ここ数年、高年層も仕事を得た模様です。男性の失職者は0.2%減で2.4%、女性の失職者は0.1%増で、2.1%との発表。

The strong results are believed to have come after previously jobless people found employment amid labour shortages in the country. Of the jobless people, new job seekers decreased by 60,000. "The number of people starting to look for employment decreased" after housewives and elderly people secured jobs in recent years, a ministry official said. The jobless rate for men decreased 0.2 point from June to 2.4 %, while that for women climbed 0.1 point to 2.1 %, the ministry said.

一方、厚生労働省によれば、有効求人倍率は1.59であり、前月より0.02ポイント下がりました。100名の求職者に対し、159の就職口がある、と言う事になります。数値は、昨年3月より下がり続けています。米中貿易紛争を背景に、製造が減っており、製造部門での新規雇用は減りつつあります。

Separately, the Ministry of Health, Labour and Welfare said the ratio of effective job openings to job seekers in July stood at 1.59, down 0.02 point from the previous month. The ratio means there were 159 openings for every 100 job seekers. The figure was down for the third month in a row and the lowest level since March last year. New job openings are declining mainly in the manufacturing sector amid weakened production activities, reflecting the U.S.-China trade friction.

製造業分野における新規雇用は、前年度比、5.9%減。6 か月連続の減少です。電気部品、ビジネス・マシンは、大きな損害を被っています。新規雇用率は、日本全国にあるハローワークに登録された就職企業雇用登録数から、計算されます。

The unadjusted number of new job offers in the manufacturing sector dropped 5.9 % from a year earlier, down for the sixth straight month. The electronic parts and business-use machine sectors suffered large losses. The job opening ratio represents the number of jobs available to each job seeker registered at Hello Work public job placement offices across the country.

季節調整済新規雇用口は、0.2%減、求職者は 1.0%増。県別には、岐阜県での、仕事獲得可能性は高く有効求人倍率は 2.15、北海道が最低の 1.29。15 歳から 54 歳までの就職者は、全就業人口の 1 ポイント増の 77.9%。1968 年以来の比較できる数値に基づけば、最高値です。この年齢層の中では、男性の就業率は、前年比 0.7 ポイント増で、84.4%、女性は、1.3 ポイント増で、71.2%です。

The seasonally adjusted number of effective job openings decreased 0.2 % while that of effective job seekers increased 1.0 %. By prefecture where people were employed, the job availability ratio was highest in Gifu, central Japan, at 2.15, and lowest in Hokkaido, northernmost Japan, at 1.29. In July, the percentage of the working-age population between 15 and 64 years old with jobs gained 1.0 point from a year earlier to 77.9 %, the highest level since comparable data became available in 1968. The ratio for men in that age group was 84.4 %, rising 0.7 point from a year earlier, while that for women was up 1.3 points to 71.2 %.

安定的な日本の工場出荷額と、将来の小売り販売減

Japan's solid factory output masks trouble ahead as retail sales slump

7 月、鉱工業生産は、予想以上に回復しましたが、小売り販売は減少。次月、工業生産量は伸び悩むものと見られます。世界的な不景気感のため、今後の経済の道筋は、不安定です。過去、日本経済や製造業者は、世界経済の減速に悩まされて来ました。更に、米中貿易紛争も影を落としています。

Industrial output rebounded more than expected in July, but retail sales declined sharply and production was set to contract again next month, signalling a bumpy road for an economy facing growing global strains. Over the past year, Japan's economy and its manufacturers have been pressured by slowing global growth and a protracted trade war between the United States and China that has disrupted world supply chains and business investment.

政府のデータによれば、7 月、鉱工業生産高は 1.3%上昇。メディアの出した平均値 0.3%を上回っています。しかし、それでも、前月の 3.3%の落込みを補う事は出来ません。数値を押し上げたのは、自動車と化学分野であり、石油製品の落込みを埋めています。

Industrial output rose 1.3 % in July, government data showed, more than a median market forecast of a 0.3 % gain. But that hardly recouped the sharp 3.3 % drop in the previous month. Output was pushed up by increased production of cars and chemicals, offsetting a decline for oil products, the data showed.

生産レベルは 4 月より若干低いです。3 か月で馴らして見た場合、数値は下がっています。政府調査によれば、製造業者は 8 月、1.3%、9 月には、1.6%の伸びを期待しています。

"The level of production remains slightly below what it was in April, so looking at it over a three-month period output has declined." Manufacturers surveyed by the trade ministry expect output to rise 1.3 % in August, but fall again by 1.6 % in September.

この金曜日に発表された数値は、日本経済の今後は、世界経済低迷の圧力下にあり、ビジネス・センチメントが弱まっている事を示しています。「政府見通しは楽天的であり、実際には、8月の経済成長は、余りない」と、キャピタル・エコノミストのシニア・エコノミスト Marcel Thieliant 氏は述べています。「9月の成長率が大きく落ち込まなくても、第3四半期の数値は少し落ち込む」と彼は見えています。これは、弱い（より長期の）GDP 成長率予測と軌を一にしています。

Friday's data set paints a mixed picture for the world's third-largest economy, whose outlook has been clouded by global pressures and early signs of weakness in business sentiment. "These (output) projections tend to be too optimistic and we think that output will be broadly flat in August," Marcel Trilegant, senior Japan economist at Capital Economics, said in a note to clients. "That means that even if it doesn't fall any further in September, it would shrink a little in the third quarter, consistent with weak GDP growth."

日本の輸出は、8か月連続下げており、米中貿易紛争の影響のため、日本経済に悪影響が出ています。他のデータによれば、7月の小売販売は2.0%落ち込んでおり、これは、家計の縮小のためです。メディア予測は、0.8%の落込みであり、実際の数値は、予測以上の下げとなっています。

Japan's exports slipped for an eighth month in July as China-bound sales slumped again in a fresh sign the Sino-U.S. trade war could hurt the economy. Separate data showed domestic demand might slow in coming months as retail sales dropped 2.0 % in July from a year earlier, reflecting recent weakness in household sentiment. It was worse than a median estimate for a 0.8 % drop.

東京地区の生鮮食料品を除き、石油製品を含む、物価は8月には前年同期比0.7%増。2018年5月には、この数値は0.5%でした。日銀による大量市場資金供給があったにもかかわらず、日銀のインフレ目標2.0%には、到達する事は出来ませんでした。7月の生鮮食料品を除いたコアインフレ率は、0.6%でした

Tokyo's core consumer price index, which includes oil products but excludes fresh food prices, rose 0.7 % in August from a year earlier. The figure matched the level seen in June last year and was the lowest since May 2018 when the index grew 0.5 %. The price data yet again underlined the uphill task for the Bank of Japan in its quest to push headline inflation to 2.0 %. Nationwide core inflation, excluding fresh food prices, was running at 0.6 % in July, wallowing at a two-year low, despite years of super-easy rates and massive stimulus.

インド・ニュース India Economy

自動車部品産業は、不景気のため20億ルピーの投資が出来ないでいます。 Auto component companies put \$2 billion investments on hold

不景気が長引いており、自動車部品産業は、本来投資すべき20億ルピーの投資が出来なくなっていると、最近自動車部品工業会会長に選任されたDeepak Jain氏は述べました。製造拡張投資は出来なくても、新製品開発投資は続けている。また、来年4月より実施されるより厳しい排ガス規制BS-VIのため、既に、関連業界全体として、9億から11億ルピーが投資されており、自動車部品業界は、既に3億ルピーを投資した、と言う事です。

The slowdown has forced the Indian auto component industry to hold at least \$2 billion investment planned for this year, said Deepak Jain, the recently appointed president of the Automotive Component Manufacturers Association. Jain said investments in capacity expansion have been put on hold but the industry is still doing certain investments in innovation. He said the industry has invested about Rs 900-1100 Billion in switchover to the more stringent BS-VI emission norms, which will come into effect from April 1, 2020, and that of this amount the auto component industry has invested about Rs. 300 Billion.

製造施設稼働率は、通常時の75-80%に比べ、現在は、50-60%に落ち込んでいます。生産減により、既に10万人が失職。同氏は以下の様に述べています。「2018年9月が製造のピークで、二桁の健康的な成長を遂げていました。製造能力の90%に至った会社は、製造設備拡張投資を行い、その後、生産能力以上の受注を経験後、受注は減り、現在は、設備の40%が使われていません」

Capacity utilisation has come down to 50-60% from 75-80% in normal situations, said Jain. This has already resulted in a loss of around 100,000 jobs, he said. "I want to clarify here that in September 2018, we were almost running peak. We were growing at a very healthy double-digit (rate). In the manufacturing sector, going to peak capacities, even to hit 90% all the companies start to expand capacity. So we did expand," said Jain. "We have run from 100 base thresholds to 120, but unfortunately demand subsided and that 100 became 80. So we are looking at probably 50-60% capacity utilisation and 40% is underutilised."

このような状況に呼応し、Jay Bharat Maruti (JBM) 社は、投資が止まっていると述べました。「需要の落ち込みのため、投資を停止。生産シフト回数も減らし、生産調整をしています」と、Nishant Arya氏は述べました。Shriram Pistons & Ringsを含んだ多くの企業が、投資計画を棚上げにしています。

Echoing the sentiment, leading auto component maker Jay Bharat Maruti (JBM) also said that investment has been put on hold. "We have put all investment in capacity expansion on hold as the demand has squeezed and we are cutting shifts and readjusting production," said Nishant Arya, executive director, JBM Group. Several other companies, including Shriram Pistons & Rings, have also shelved their investment plans.

今後2か月間、経済は苦しい、とインドステイト銀行の幹部 Next 2 months crucial for economy: State Bank of India chief

過去6か月、自動車産業は厳しい状況に置かれており、これが、一時的な景気サイクルによるものか、構造的なものであるかと言う議論の只中にあり、今後、2か月間の経過観察が重要である、とインドステイト銀行会長のRajnish Kumar氏は述べました。同氏は、国営銀行の統合を支持する、とする発言。Rajnish Kumar氏は「韓国起亜社の滑り出しは良かったですが、これから、大変でしょう」と、インドステイト銀行の年次の銀行・経済会議の始まる前に述べました。「環境の変化、一般大衆の心理変化が起きています。経済サイクルによるものであるか、構造変化によるものか、今後2カ月はインド経済にとって苦しい時期となるでしょう。秋の収穫祭事期に、消費が盛り上がるか否かは、公的投資によって、消費者はどの様な影響を受けるかによります。インドの4-6月期の経済成長率は、5%でした。」と同氏は述べました。

The next two months are crucial for the Indian economy that's facing its worst slowdown in six years amid debate about whether the downturn is cyclical or structural as the key automobile industry faces headwinds, said State Bank of India chairman Rajnish Kumar. He reiterated his support for the government's move to consolidate state-owned banks. "If we see the automobile sector, today I read Kia Motors reported very good numbers that sector is going through a lot of churning," Kumar told in an interview ahead of SBI's annual banking and economics conclave. "There are issues around environment, change in public mindset. We don't know how much of this is cyclical and how much is structural but October and November are two very crucial months for the economy." The success or otherwise of the festive season, which traditionally accounts for a bulk of consumption, will determine whether Indians feel emboldened enough to resume spending. India's growth slumped to a six year low of 5% in the June quarter.

月別自動車販売台数が、半減している会社もあり、ディーラーは打撃を受けており、失職者も出ています。公営銀行は合併の動きの中で、経済成長を取り戻すため、貸付を増やさなければなりません。これを成し遂げるためには、IT、人材、顧客との一体化が必要です」と、同氏は述べました。

Monthly automobile sales have collapsed, in some cases as much as 50%, plunging dealerships into losses and triggering job cuts. The government has announced stimulus measures and reforms including a merger of state-run banks aimed at strengthening them and bolstering credit expansion in order to revive growth. "Suggestion to consolidate PSU banks was given 25 years ago. This had to be done," said Kumar. "If there is a strong execution team, then any credit slowdown can be taken care of. The biggest issue is IT, human resource and customer integration."

小売り業界では、大きな影響は出ていない、と業界の CFO は述べました。 Little impact of slowdown on retail sector, say industry CFOs

現在、インドの小売業は 135.1 億ドル市場から、2019 年には、266.7 億ドル市場を目指している、と India Brand Equity Foundation (IBEF) のレポートは述べています。今後、3 年間で、市場規模は 2 倍になると期待されています。現在の不況は一時的、と述べ、関係者は楽天的な見通しを持っている様です。業界の代表的な人物によれば、インドの人口、消費者、需要が、更に小売業を発展させる、と述べています。

The modern retail market in India is expected to grow from \$13.51 billion to \$26.67 billion in 2019, according to an India Brand Equity Foundation (IBEF) report. India's modern retail is expected to double in size in the next three years. Stating that the current slowdown is a short-term phenomenon, retail industry players said they are optimistic about the future growth prospects in the sector. Speaking at the Retail CFO Summit, 2019 organized Retailers Association of India (RAI), the industry officials said given the sheer size of the Indian population, consumption and demand will drive organized retail.

リライアンス・リテールの業務管理者 Ashwin Khasgiwala 氏は、以下の様に述べています。「小売り分野には、大量の資金が流れ込んでいます。組織化された小売り網が築かれる事を、多くの人々が楽天的に予想しています。消費は下がらず、品質と適切な価格が提示できれば、利益を得られる企業がたくさんある」と言う意見です。

Reliance Retail chief operations controller Ashwin Khasgiwala said: "A huge amount of capital is coming into retail, and there is a high level of optimism related to organized retail in India. Consumption will not go down and as a result of that there is plenty of opportunity for companies, which are giving quality at the right price."

Raymond グループの CFO である Bibek Agrawal 氏は、以下の様に述べました。「一社当たりの商売の規模が小さくとも、顧客の平均来店回数は増えています。これは、サプライ・チェーンの自在化と、ストックの供給が多様化しているためで、人々は、活発な取引を期待しています。」「近代的なインドの小売りマーケットは、2019 年には、現在の 135.1 億ドルから 266.7 億ドルに伸びる」と、India Brand Equity Foundation (IBEF) のレポートは述べています。

Raymond Group CFO Bibek Agrawal said: "Ticket size is reducing but the average repetition is increasing because of the agile supply chain, and proper replenishment of stock, people are looking for frequent transactions." The modern retail market in India is expected to grow from \$13.51 billion to \$26.67 billion in 2019, according to an IBEF report. India's modern retail is expected to double in size in the next three years.

蔵相は、公営銀行に対し、5 兆ドル規模の経済規模を造る様要請 Finance Ministry asks Public Sector Banks (PSBs) to seek ideas from branches for achieving \$5trillion economy

蔵相は、公営銀行に対し、支店レベルで、一カ月に及ぶ相談期間を設け、銀行業務の能率化に関する意見を求め、今後5年以内に、5兆ドル経済を創設するように、と要請しました。銀行業界の将来の発展の道筋をつけるため、この一カ月に及ぶ、キャンペーンを行うものです。

The Finance Ministry has asked PSBs to initiate a month-long consultation process with officers at branch level to seek suggestions on streamlining banking sector to help the country achieve USD 5-trillion economy in five years. The suggestions emanating from a month-long campaign will be used as inputs to prepare a road map for the future growth of the banking sector.

省から公営銀行への連絡内容によれば、支店レベルでのボトムアップ型の相談期間があり、支店から地域、そして、国レベルへと議論を上を持ち上げるものです。国家の優先目標と合致し、支店レベルでの銀行員の銀行業務参加意識を高めるのが目的です。業績見直しだけでなく、地域独特の問題意識共有、業務推進意識の共有が求められており、五年計画で実行されます。2045-50年には、5兆ドル規模の経済規模となる事を目標としています。

According to a communication by the ministry to the heads of PSBs, it will be a bottom-up consultative process from the branch level onwards which will involve discussions at the branch or regional level, state level and national level. The consultation process is aimed at aligning the banking sector with national priorities, stimulating ideas and inculcating a sense of involvement among bankers at the branch level, it said. The campaign envisages not only performance review but synchronization of banking with region-specific issues and their growth potential. It also aims to find out role of PSBs as active partners in the Indian growth story for the next five years. The country has set a goal of achieving a USD 5-trillion economy by 2024-25.

接客や銀行内での対応を改善し、サイバーセキュリティ、データ分析の分野の解決手段を模索するものです。

It will also find solution for enhanced ease of living making banks more responsive to customers and challenges before banks and their preparedness in areas such as cyber security and data analytics.

経済成長のためのローン、インフラ支援、農民の収入を倍加する、水の確保など、銀行が何を出来るかに焦点を置いています。グリーン・エコノミーなどエコ・ローン、教育ローン、零細中小企業ローン、輸出金融、デジタル経済なども焦点となります。

There will be focus on raising credit off take for supporting economic growth credit support to infrastructure and role of the banking sector in doubling farmers' income and water conservation. Besides, supporting for green economy, improving education loan and other sectors such as micro, small and medium enterprises (MSMEs) and exports. In addition, there will be focus on pushing digital economy and financial inclusion, it said.

相談プロセスは、三段階に分類されます。支店レベル、地域レベル、州レベルです。最終的には、デリーで二日間に渡って行われるブレインストーミングにまで達します。

The consultative process will be divided into three stages with the first being at the branch or regional level, followed by the state level. It will culminate with a national-level two-day brainstorming in Delhi.

今回のキャンペーンは、経済状況が厳しい時期に始められます。経済成長率は6.8%が見込まれています。経済の低調化は長引くかも知れません。自動車産業は、過去20年で最悪の状況にあります。自動車及び部品産業で、多くの失職者が出る、と言われていています。不動産業界では、売れない家が増えており、生活必需品業界も、第1四半期の成長は鈍化しています。

The campaign comes at a time when the economy is facing headwind and it has slowed to a 5-year low of 6.8 %. There are ominous signs showing that slowdown may be deep. The automobile sector is facing its worst crisis in two decades and reports suggest thousands of job losses in the auto and ancillary industry.

In the real estate sector, the number of unsold homes has increased, while fast-moving consumer goods (FMCG) companies have reported a decline in volume growth in the first quarter.

2018年4-6月期の融資が0.9%から、今期6.6%に成長しても、零細中小企業への融資は、0.7%から0.6%に成長率は下がっています。しかしながら、銀行の抱える不良債権問題には解決の兆しがあると見られています。

Though lending by banks to industries has shown a significant jump from 0.9 % in the June 2018 quarter to 6.6 % in the corresponding period this year, the same to job-creating MSME sector has slipped from 0.7 % to 0.6 % during the same period. However, silver lining amid gloom is improvement in non-performing assets of the banks.

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.